

## La Sinagoga del Tránsito, restaurada, abre de nuevo sus puertas

El día 18 de Mayo, Día Internacional de los Museos, abrió de nuevo sus puertas al público la Sinagoga del Tránsito, una vez finalizadas las obras de restauración de las que informamos en el número anterior y que fueron llevadas a cabo por el Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales del Ministerio de Cultura.

En estos momentos, una vez realizado el proyecto museográfico, estamos pendientes de su aprobación definitiva para proceder al montaje y apertura del nuevo Museo, que esperamos tenga lugar el próximo año.

Aparte de poder contemplar la sinagoga restaurada, el público puede visitar por vez primera la Galería de Mujeres, lo que hasta ahora no era posible, debido a su mal estado. Se puede admirar allí otro magnífico conjunto de yeserías, también restauradas, con inscripciones hebraicas (salmos 45, 67, 130, 132 y 138) y en la puerta de entrada parte de los versículos 20 y 21 de Exodo 13: «Y salieron todas las mujeres en pos de ella con adufes y danzando en corro, y María respondía a ellos (los israelitas): cantad a Yahveh, que soberanamente se ha glorificado». Además la Galería ha sido objeto de una profunda remodelación arquitectónica en techo y suelos para permitir albergar en el futuro el área museológica dedicada al ciclo vital y festivo de los sefardíes.

En cuanto a la iluminación



tanto en la sinagoga como en la galería, es provisional, a la espera de la definitiva que se recoge en el proyecto museográfico.

La sinagoga permanece abierta en su horario habitual de Martes a Sábado de 10 a 2 y de 4 a 6 y Domingos de 10 a 2.

Todos los días a las 12 h. se proyecta el vídeo «La España Judía».

En las salas que albergarán el futuro Museo se está procediendo en estos momentos a la restauración de las laudas sepulcrales del cementerio judío de Toledo.

## Premio Príncipe de Asturias

El Premio Príncipe de Asturias a la Concordia ha sido concedido este año a las Comunidades Sefardíes. Nuestra felicitación por la concesión de tan oportuno premio.

*“Levántate, resplandece, pues llega tu luz que se había apagado, y la gloria del Señor viene y amanece sobre ti”.* (Isaías, 60,1).



## Restauración de lápidas sepulcrales en el Museo Sefardi de Toledo

Recientemente se ha iniciado la restauración de ocho laudas con inscripciones hebreas que, una vez finalizados los trabajos de remodelación del Museo, quedarán instaladas en el jardín exterior. Siete de ellas están labradas en granito y la octava en mármol.

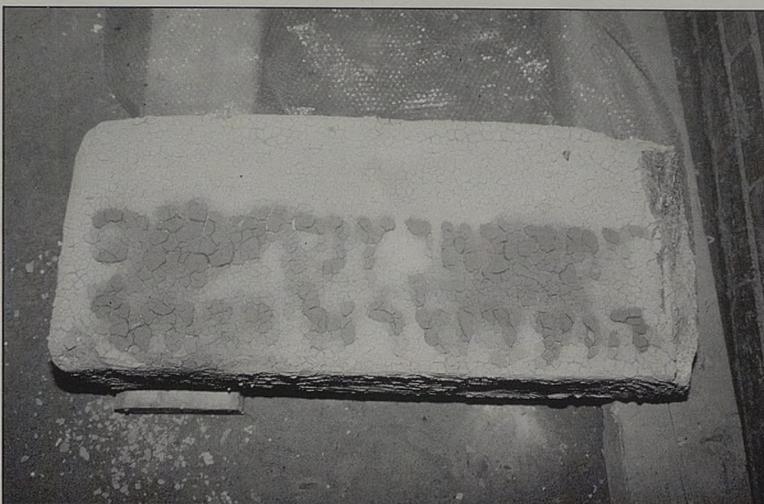
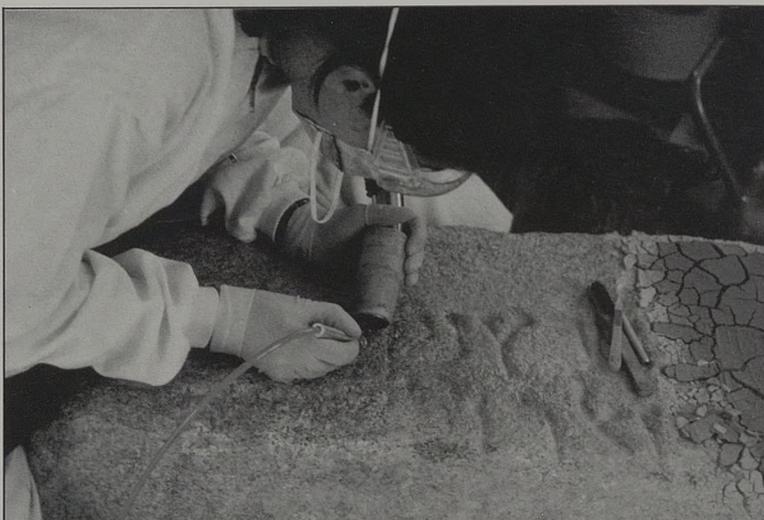
La intervención consistirá en eliminar los productos de alteración de las lápidas mediante un tratamiento de limpieza y desalación, y en procurarles la estabilidad necesaria tanto a nivel estructural como constitutivo, con un ensamblado y montaje adecuado y un tratamiento de protección que las aisle de la agresión del medio ambiente y permita una correcta lectura a los visitantes del Museo.

El deterioro que sufren se puede resumir en los siguientes puntos:

- Suciedad generalizada, con concreciones de antiguos morteros que en algunos casos son fundamentalmente a base de cemento.
- Superficie desagregada, con numerosas fisuras y grietas de pequeño tamaño, así como exfoliaciones, fracturas y pérdidas de material original.

La intervención quedará limitada a:

- Fijación previa de las zonas desagregadas.
- Limpieza de la suciedad superficial, eliminando morteros y vástagos antiguos que están provocando alteraciones en la piedra.
- Eliminación de sales solubles e insolubles.
- Montaje y ensamblado de fragmentos.
- Refuerzo de grietas con mortero a base de resina acrílica, mortero hidráulico y polvo de piedra (granito o mármol dependiendo de cada caso).





Por último, y dado que estarán expuestas a las inclemencias del tiempo, se les aplicará una protección a base de resina silicónica con el fin de que la superficie de la piedra repela el agua de lluvia, que es evidentemente un factor de deterioro importante.

**Equipo de Restauración**

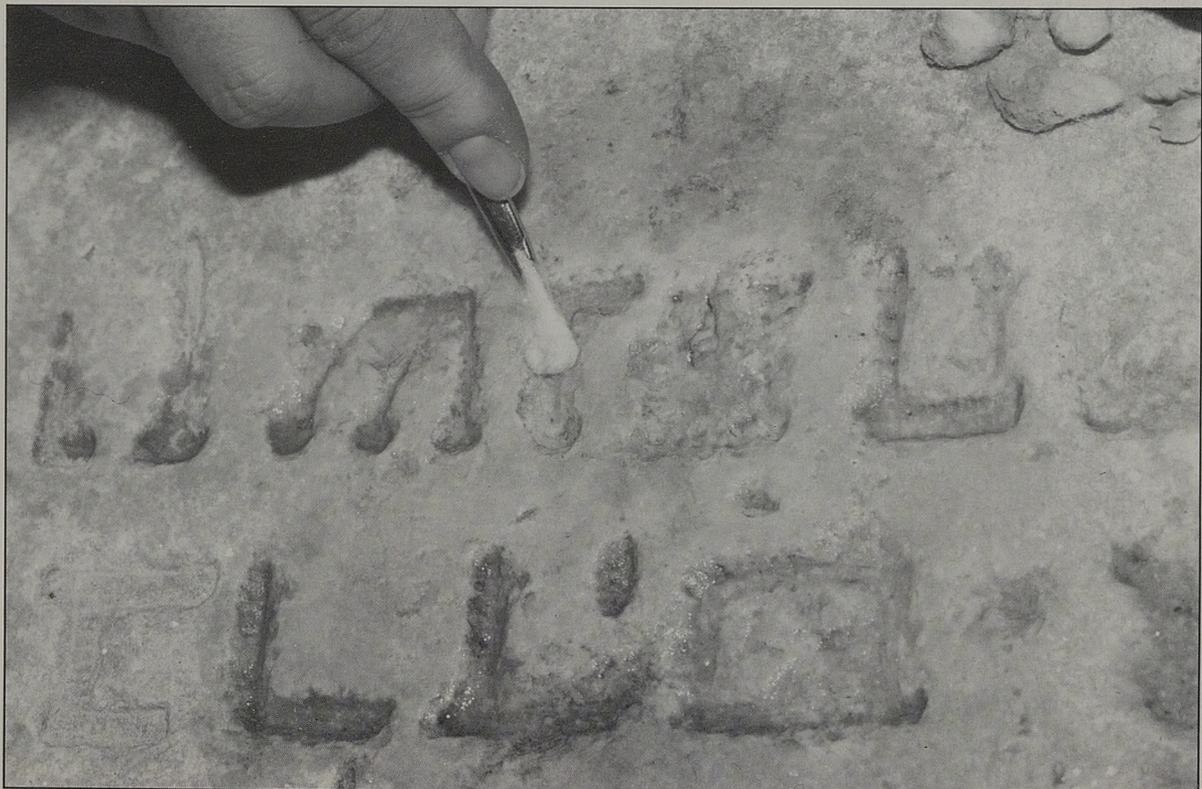
Mercedes Gómez

Elena Sauco

Dirigido por Concepción

Cirujano y Ana Laborde

(Restauradoras del I.C.R.B.C.)





## Nuevas adquisiciones del Museo Sefardí

El Ministerio de Cultura ha adquirido para el Museo Sefardí un *estuche de circuncisión* completo realizado en plata y cristal de roca de origen europeo adquirido en subasta celebrada en la galería Sotheby's de Nueva York, el 18 de diciembre de 1989.

La Asociación de Amigos del Museo ha adquirido tres piezas en Durán Sala de Arte y Subastas de Madrid:

*Biblia Sacra de Basilea*, 1578, con centenares de grabados en madera impresa por Thomas Guarinus.

*Juego de pinzas para circuncisión* de plata, del N. de Africa probablemente, cinceladas con motivos vegetales.

*Catálogo de causas contra la fe seguidas ante el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición de Toledo y de las informaciones genealógicas de los pretendientes a oficios del mismo*. Madrid, 1903 (destacan en las páginas 158 a 234 los procesos contra judaizantes).

Asimismo de buenos amigos del Museo debemos destacar por su interés:

D. Manuel Ramos Armero, un *portatintero* de la Inquisición con los atributos papales en una de sus caras y las armas de la Inquisición en otra, (queremos agradecer aquí a otro amigo, D. José Aguado



Villalba, ceramista de Toledo, que ha realizado un tintero de cerámica en el estilo de la época para una mejor comprensión de la pieza); dos *sellos* de bronce de la Inquisición, uno de ellos con mango y que por su rareza podemos considerar piezas únicas. Los tres objetos están siendo

objeto de estudio por parte del Museo.

D. Rubén Benaïm de Tetuán, dos *bandejas* de bronce, posiblemente utilizadas como regalo de boda o en alguna otra celebración familiar; un *contrato matrimonial* de comienzos del siglo XX; una *cubierta de mezuzá* (en la jamba derecha de la puerta y en un hueco o receptáculo de colocaba unos versículos bíblicos que el judío piadoso tocaba al salir de su casa), de terciopelo morado bordada en hilo de oro; una chaquetita de niño adornada con estrellas de David.

D<sup>a</sup>. Lunita Toledano de Pinto, una *faja* de vestido de novia del N. Marruecos.

Dr. Aarón E. Ohayon, expresidente de la Comunidad Israelita de Safi (Marruecos) un *manuscrito de filosofía* del siglo XVIII.

La Hevrá Kadisa (Cofradía Santa) de la Comunidad Israelita de Madrid, una *mortaja* de lino.

A todos nuestro agradecimiento.





## Premios Real Fundación de Toledo

El día 2 de abril fueron entregados en el teatro Rojas de nuestra ciudad los premios de la Real Fundación de Toledo. El acto de entrega estuvo presidido por S.M. la Reina.

El hecho produjo un gran satisfacción a la Asociación de Amigos del Museo, porque entre los ilustres premiados se encontraba D. José Aguado Villalba, ceramista y miembro de la Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo quien había sido propuesto por ambos como merecedor del premio, tanto por su trayectoria artística «continuidad de una vieja, viejísima artesanía, la heredada de la cerámica del taller paterno, elevada en padre e hijo a la categoría de arte», como por el encomiable esfuerzo con que lucha por la conservación del patrimonio histórico de nuestra ciudad y por la ayuda que en todo momento presta al museo.

A D. José Aguado Villalba y a todos los premiados, nuestra felicitación.

## Conferencias

Los conservadores del Museo Sefardi (D.<sup>a</sup> Ana María López Álvarez y D. Santiago Palomero Plaza), han participado en el programa de conferencias que la Asociación Española de Amigos de la Arqueología ha programado para el segundo trimestre de este año. Con el tema «El Museo Sefardi de Toledo», el día 20 de febrero, en el salón de actos de la Escuela Oficial de Restauración, hicieron una exposición de las obras que se están realizando en el mismo que incluyen, la remodelación arquitectónica, para adecuar el Museo a las necesidades de hoy, la restauración de las yeserías y artesanado realizadas por expertos del I.C.R.B.C., las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en el transcurso de las obras y que han sacado a la luz las dependencias de un baño ritual o

*miqvé*, el proyecto de nuevo montaje del Museo y las perspectivas de futuro del mismo.

El día 17 de mayo, la directora del Museo, D.<sup>a</sup> Ana M.<sup>a</sup> López Álvarez, participó en el ciclo organizado por la Asociación de Amigos del Archivo Histórico Nacional «Manuscritos y Miniaturas», con el tema «Manuscritos judíos».

## Judaísmo Andalusi

En los cursos de Verano de la U. de Granada y bajo la coordinación de M.<sup>a</sup> José Cano Pérez se celebrará del 3 al 7 de Septiembre una reunión en torno al «Judaísmo Andalusi: Historia, Ciencia, Religión, Filología y Literatura».

Participarán entre otros D. Angel Saenz Badillos y D.<sup>a</sup> Yolanda Moreno de la U. Complutense y miembros del Consejo Asesor del Museo Sefardi de Toledo y D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> A. Navarro de la U. Complutense, D. Miguel Pérez y D.<sup>a</sup> Lola Ferrer de la U. de Granada.



Foto cedida por gentileza de la Revista Bisagra de Toledo.



## Arqueología

### Excavaciones en la sinagoga de S.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> la Blanca, (Toledo)

En el curso de las obras de restauración iniciadas en la sinagoga citada bajo la dirección del arquitecto D. Francisco Jurado, se preveían una serie de trabajos arqueológicos que han sido realizados por D. Germán Prieto Vázquez.

Los trabajos han consistido en la excavación total de la sinagoga hasta terreno natural y parte del exterior del patio. Aunque todavía no hay conclusiones definitivas se pueden adelantar varios hallazgos:

—14 dependencias abovedadas bajo el suelo, datadas entre 1791 y 1798, período en que S.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> la Blanca se convierte en lugar de acuartelamiento de tropas procedentes del Alcázar y las utilizan para almacenamiento de armas.

— Varias tumbas de los siglos XVI y XVII, que se han encontrado bajo las naves central y laterales, excavadas en los rellenos y la roca y que corresponderían a las «recogidas» y algunos niños de éstas, dado el fin a que destinó el cardenal Silíceo la antigua sinagoga, una vez transformada en «convento».

— Una serie de restos anteriores a la construcción de la propia sinagoga: silos, muros y habitaciones con algunos sillares romanos, material cerámico preromano, alto-imperial, islámico y bajo-medieval.

Destaca la aparición de unas pinturas en el zócalo de una habitación con motivos geométricos y zoomorfos, que se podrían datar en la segunda mitad del s. XII, por lo que la fecha de construcción de la sinagoga debería situarse en torno a mediados o finales del x. XIII.

### Una inscripción hebrea en el Castillo de Guadamur (Toledo)

En la villa de Guadamur, que



como su nombre indica es de origen árabe, se levanta un castillo cuyo permiso de construcción fue concedido en 1468, según documento otorgado por el rey Enrique IV, a Don Pedro López de Ayala «el mozo», quien como su padre ocupó los puestos de alcalde mayor de Toledo y aposentador real. En 1470 recibió el título de conde de Fuensalida. En 1555 era Guadamur un lugar poblado porque en esta fecha «... el tercer conde de Fuensalida y señor del castillo y de la villa otorgó testamento cuya copia se conserva en el archivo del Ayuntamiento, en virtud del cual dejaba a sus vasallos de Guadamur, las tierras que venían cultivando con la condición de pagarle un pequeño censo».

El castillo, hoy propiedad de los marqueses de Campó, se

levanta sobre un pequeño cerro llamado de la Natividad o del Castillo. De planta cuadrada, en medio de la cual se levanta un hermoso patio al que se abren las habitaciones. En los ángulos, torres circulares con saeteras al interior y troneras en el exterior. Con foso entre la muralla y la fortaleza y puente levadizo bien conservado. En el ángulo de Poniente se levanta majestuosa la torre del homenaje.

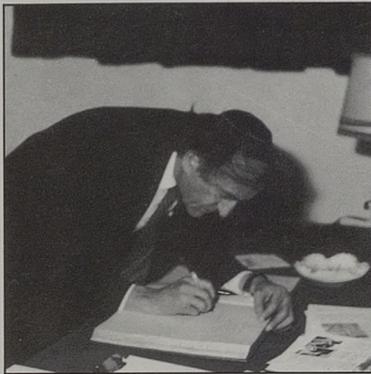
En una visita al castillo descubrimos, en la habitación conocida como «habitación árabe», por los motivos que alberga muy del gusto de la época, debajo del artesonado, un friso dorado sobre el que está trazada una inscripción hebrea en letras de color azul añil que recorre los cuatro muros de la misma. Se encuentra en perfecto estado de conservación, salvo en una parte del muro Este donde una gotera la ha dañado gravemente. Se trata de los versículos 2 a 4 y parte del 5 del Salmo número 30: Te ensalzaré Yahvé porque me has liberado y no has regocigado a mis rivales a mi costa. Yahvé mi Dios, clamé a Ti y me has sanado. ¿Oh Yahvé, del abismo has sacado mi alma, me has hecho revivir de entre quienes bajan a la fosa! Cantad a... (aquí se acaba la inscripción evidentemente por falta de espacio).

Los conservadores del Museo Sefardí están procediendo al estudio de dicha inscripción.





### Visitas



Entre las visitas que hemos recibido se encuentran:

Excmo. Sr. D. Jorge Semprún Maura, Ministro de Cultura del gobierno de España, quien con su familia acudió en visita privada, mostrando un gran interés por las obras de restauración que se están llevando a cabo en el Museo.

D. Elie Wiesel, premio nobel de paz, acompañado de su esposa, el presidente de la Comunidad Israelita de Barcelona y de D. Benito Garzón de la Federación de Comunidades Sefardíes.

Asimismo nos visitaron miembros de la Fundación Doron de Israel acompañados por su representante en España D.<sup>a</sup> Atara Mazin. También lo hizo el presidente del Círculo Cervantes de Niza, D. Alberto Berdugo Toledano quien lo hizo acompañado de su esposa; la conservadora de Judaica del Jewish Museum de Nueva York y otros ilustres profesores de EE.UU.

También nos ha visitado el director del I.C.R.B.C. acompañado del director del Instituto de Restauración de Roma.

### Cursos

La U. Complutense de Madrid, en sus Cursos de Verano de El Escorial, celebra entre los días 27 al 31 de Agosto, un interesante encuentro entre diversos especialistas bajo el epígrafe «*La minoría judeo-conversa en la P. Ibérica*».

La Ben-Gurion University de Negev presenta un atractivo

programa de *estudios sefardíes*, sobre historia, literatura, filosofía, música bajo la dirección del Dr. Maurice M. Romani.

En el catálogo de información de los cursos aparece un detalle de la Sinagoga del Tránsito.

Beth Hatefutsoth organiza en colaboración con el Jerusalem Post el IV Concurso Mundial de Foto y Video bajo el lema «El legado judío captado por la cámara. La comunidad judía en vísperas del año 2.000.» El objetivo es documentar aspectos determinados de la vida judía en la diáspora, contribuyendo así a conservar su legado para futuras generaciones. el plazo final para los envíos es el 30 de marzo de 1991.

### Un libro esperado

Desde hace muchos años, cuando éramos estudiantes en la Universidad y más tarde, siendo profesores ayudantes en la misma, hemos escuchado de boca del propio autor la lectura de algunos de los poemas que ilustran este libro. Todos deseabamos que se publicara, pero el Prof. Pérez Castro pulía sus poemas como el artesano que sabe que la pieza que está diseñando va a ser la obra más destacada de su producción.

Así al fin ha visto la luz el libro del Prof. D. Federico Pérez Castro, *Poesía secular española*. Traducción del hebreo de poemas, notas y prólogo a cada poeta



editado por H. Schirmann en su *Ha-sira ha-ibrit bi-Sefarad u-be Provence*.

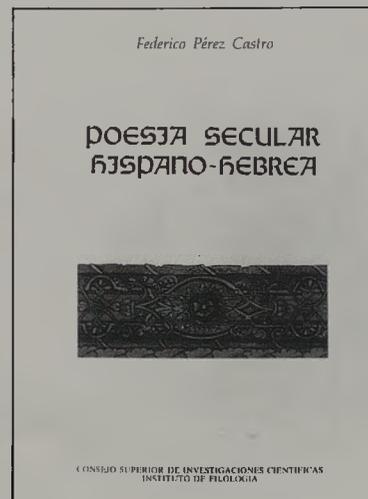
En este libro se recogen una selección de poemas de las más insignes figuras de la poesía hispano hebrea: Samuel hanagid Ibn Nagrela, Selomó Ibn Gabirol, Mosé ibn Ezra y Yehudá ha-Levi y otros.

*La noche en que la joven gacela me descubrió / el sol de sus mejillas y el velo de su cabellera / dorada —parecido a un rubí que cubriese / el carrillo de fresca perla era su hermoso aspecto— / asemejose el sol que al salir enrojece / las nubes del alba con la llama de su resplandor.*

(Yehudá ha-Levi)

### Sefarad-92

Dentro del proyecto del Museo en relación con Sefarad 92 «Estudio, apertura al público y adecuación museológica del baño ritual de la Casa-Museo del Greco», en Toledo, hemos recibido nuevamente la visita de la conservadora de Judaica del Jewish Museum de Nueva York D.<sup>a</sup> Vivian mann acompañada por David L. Simón del Department of Art Colby College Waterville, Maine y su esposa, comisionados por la Wordl Monument Fundation para conocer las dependencias del citado baño.





MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE CULTURA



### La Asociación de Amigos del Museo Sefardí recauda fondos para la adquisición de nuevas piezas

En el local cedido por el Ministerio de Cultura a la Asociación de Amigos del Museo Sefardí para realizar sus propias actividades en el Museo, la Asociación ha abierto una tienda en la que se venden productos relacionados con el contenido del Museo (discos, cassettes, diapositivas, libros, llaveros, camisetas, damasquinos, papel artesanal, etc.).

Con las ganancias obtenidas en la tienda, la Asociación se propone incrementar sus fondos y aplicarlos a:

- incremento de piezas del Museo.
- ampliación de las actividades culturales.
- divulgación del conocimiento del Museo y del mundo sefardí.



Redacción y Maqueta: Museo Sefardí/Colaboran: Concepción Cirujano, Ana Laborde/Diseño: Juan Pablo Rodríguez Frade/Fotos: San José/Edita: Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. N.º I.P.O. 301-89-001. C/. Samuel Levi, s/n 45002 Toledo (España) / Imprime: Artes Gráficas Antona, S.A. C/. Padre Ocaña, 2. Tel. (966) 11.12.61. Tarancón (Cuenca). Depósito Legal CU-40-1989. N.º ISSN 0214 - 6975